

Japan Cat Network Newsletter



Help People Help Cats

No.1 2008/11/25(Tue)



Today's contents

- x Recent rescue
- x Cat event
- x Adoption in Tokyo
- x NPO registration

今日の内容

- 最近のレスキュー
- ねこのイベント
- 東京の里親さん
- NPO 設立に向けて

Hi,everyone!

We wish that we were better able to stay in touch with you all. The truth is, we are frantically busy everyday trying to rehome as many of the kittens as possible, and help people in other areas start new TNR projects. There are also the regular crisis points, like the cat who got out just days after going to a new foster home, and has had us out there searching the neighborhood everyday for the last week....But we found him!!

There are the three new rescues who were in terrible shape when we found them, and have had to have constant care, but are improving everyday (find out more about them on the website).

みなさん、こんにちは！

もう少しこまめにご連絡できたらな、とは思っていますが・・・。

実際のところ、できるだけ多くの子猫達に里親を見付けてあげると、他地域で新しくTNRプロジェクトを始められた方々のお手伝いで毎日めまぐるしい程、忙しくしております。相変わらず、いくつか重大事件が起こりまして、例えば、新しい里親さんに貰われた数日後にいなかった猫がいて、先週一週間まるまるご近所を探し回っていました。...が！無事発見しました！

レスキューは3件あり、どのケースでも発見された際の猫たちは悲惨な姿で、継続的な世話が必要でしたが、毎日少しずつ元気になっていっています。



(詳しくはウェブサイトをご覧ください)

So, in order to better keep in touch with everyone, we'll try to send out a group mail with some of the latest news. It also gives us a chance to tell you all how much we really need your help here. This is a big job, and we are lucky to have some amazing volunteers who are working their hearts out. If you have any free time at all, and would be willing to help with anything, from the website to gardening, please let us know. And if there is someone out there who could be our volunteer coordinator, that would be a Godsend.

さて、皆さんとより良く連絡を取り合う手段としまして、いくつか最近のニュースを載せた上で、グループメールを送信しようと思っています。私たちがどれほど皆さんからの助けが必要かもお伝えできないか、と思います。私たちのしている事は大変な仕事で、私たちにはこんなに素晴らしい、一生懸命働いてくれるボランティア達がいる、本当にラッキーだと思います。

もし、少しでも時間があり、何かの役に立ちたいと思われまして、ウェブサイトの管理から庭の手入れまで、何でも結構ですので、どうぞお知らせください。あと、もしどなたかボランティアコーディネータをできる方がいらっしゃいましたら、こんなにラッキーな事はありません！、是非ぜひお知らせ下さい。

We are really grateful to Jannie and her husband for donating a nearly new Mac, which we are trying to put to good use answering the many mails, and updating the website. If there are those who live too far away to help out at the shelter, but are willing to help with some internet and website work from your home, please let us know.

ほとんど新品の Mac を寄付して下さった Jennie と旦那様にととも感謝しています。頂いた Mac は Email への返信やウェブサイトの更新にととも役立っています。もし、遠隔に住んでらして、シェルターでのボランティアは無理だけど、インターネットやウェブサイトで何か助けられるよ、という方がいらっしゃいましたら、どうぞお声をかけて下さい。

If you haven't seen the new kitten enclosure, please check out some of the pics on our Flickr page. A big thanks goes out to a very kind builder and his wife, who made it possible. We can't say enough how much easier this has made our workload, as far as kitten cage cleaning is concerned. Anyone who has been out to clean cages previously will know what we mean! Of course It has also made the kittens so much happier!! They love to play out there everyday, and we can't wait to add some plants around the edges.



If you are able to help with that, please contact us! Also, anyone interested in setting up an enclosure like this for your own pets, let us know, and we will give you the contact information. <http://www.flickr.com/photos/japancatnetwork/>

まだ子猫達の囲いフェンスをご覧頂いていないようでしたら、flickr(画像・ビデオ等を共有するウェブサイト: <http://www.flickr.com/photos/japancatnetwork/>)にて写真がご覧いただけます。この猫の囲いを可能にして下さったとても親切な建設屋さんとその奥さんに心よりお礼申し上げます。子猫の小屋掃除の事を考えると、この囲いによってどれほど私たちの仕事が簡単になったか、言い尽くせません！子猫達の小屋掃除を以前に手伝って下さった方々はおわかりになるでしょう！もちろん、子猫達も今までよりも、もっとハッピーです！毎日囲いで遊びたがりますし、私たちの方では囲いのへりに植物を置こうとっていて、待ち遠しい状態です。

もし、どなたかお手伝い頂けるようでしたらお知らせください。もし、個人で猫の囲いにご興味がおありでしたら、建築家の方の連絡先をお渡しいたします。お知らせください。



Over the summer we came up with the idea of setting up a temporary enclosure at local festivals and allowing kids to come inside to meet some cats. It's been a big hit, has landed us with several new homes, and has given us a venue for teaching appropriate interaction with animals. We owe the technical set up to Nakanishi san, a creative guy who has smoothed out a lot of the edges, made the enclosure more attractive, and does the hard work of hauling all the stuff out beforehand. Masudo is a new recruit, but a popular addition due to his winning personality.

Takako runs the operation, and as usual, her smiling face keeps everybody going through the long days.

The Tshirts (Thank you Gary!) have given us a stylish uniform, and we wear them with pride.

これは夏の間に出たアイデアだったのですが、子ねこのサークルを地方のお祭りなどで一時的に設置し、子供達が入ってねこたちと触れ合えるようにしてみました。これはかなり好評で、おかげでいくつか新しい里親さんを見付ける事ができましたし、動物たちとの正しい触れ合い方などを話し合える場所ともなりました。

さて、その節では技術的な面で中西さんに本当にお世話になりました。なんともアイデアに溢れた方で困いの縁を滑らかに仕上げてくれたり、困い自体をもっと人の目を引くものにしてくれたり、重いものなど前もって運び出しておいてくれたりしました。

益戸さんは新しく入ってきた新米君なのですが、彼の持ち前の愛嬌な性格のお陰でもうすでに人気者です。たかこさんにはいつもどおり活動を取り仕切ってもらっているのですが、彼女の笑顔で周囲の皆はながーい大変な一日を乗り切る事ができます。カッコいいTシャツ(ありがとう、Gary!)がユニフォームとして与えられ、全員誇りにして着ています。



We're rehoming lots of kittens out to Tokyo these days, so we are hoping to expand our team in that area. David has been out delivering kittens twice, in the last couple of months, but we'd like to establish more foster homes so that we can keep some available kittens there. Margaret continues to be our eyes and ears in Tokyo, as well as our hands and feet, on occasion! Those of you following the saga of Sasuke will be pleased to hear that he finally found his way into a permanent home. Thanks very much to his kind foster parents, for looking out for him so lovingly for so long, to the Hague family who took the time to go out and meet him, and to Margaret who brought Sasuke to his new home! Let us know if you, or someone you know, can foster a cat or kitten in the Tokyo area.



最近では東京にまで多くの子猫たちが貰われて行くようになりました。願わくば東京方面にまで活動を広げる事ができれば、と思っています。Davidはこの2、3ヶ月で2回ほど子猫を届けに東京へ行って来たのですが、貰われていって大丈夫な子猫達を東京方面で飼っておきたいので、一時預かり家庭の数を増やしたいと思っています。Margaretが引き続き私たちの代わりに目となり耳となり、時には手足となって東京で頑張ってくれています。

サスケのながーいお話を最初から知っていらっしゃる方には、サスケがとうとうずっと飼ってもらえる家庭をみつけた事はとても嬉しいニュースでしょう。サスケを長い期間預かってくだ

さり、里親さんを根気よく探して下さったご家族、サスケに会う為に時間を割いて下さった Hague さんご家族、そしてサスケを新居まで連れて行ってくれた Margaret、みんなに感謝です！！

もし、どなたか、知り合いの方でも結構ですので、東京方面での子猫の一時預かりをして下さるご家庭があればお知らせ下さい。

Our little group has helped people to trap neuter and return at least 126 cats this year, and has connected people to help, resulting in new TNR operations far and wide with an unknown number spayed. We have rescued/rehabilitated more than 60 here at the shelter, and the amazing news is that we have rehomed 27 cats, since May, with several more going out in the next few weeks. Much of our ability to continue doing this has depended on some generous donations along the way, and we thank you for your investment in changing the situation for so many stray cats here in Japan.



私たちは小さいながらも、“TNR”(保護・去勢・元に戻す)で少なくとも今年 126 匹の猫を助けてきました。そして助けてくれる人々つながり、新しい TNR 活動ははるかに大きく幅広く、数知れないほどの猫を去勢できる結果となりました。保護施設においては 60 匹以上の猫を保護しリハビリを施してきました。驚くべき事に 5 月からすでに 27 匹もの猫に里親を見付けてくる事ができ、まだこの 2-3 週間で何匹かもらわれていきます。こういう事が続けられるのも一般の方からの快い寄付金があるからこそできるものであり、日本にいる猫たちの現状を改善させる事に投資して下さった方々に心よりお礼申し上げます。



We are now registered as a group that is working to make our city beautiful, and we were recently introduced in our city magazine:

<http://www.city.hikone.shiga.jp/kikakushinkobu/gen/info/pdf/vol7.pdf>

私たち、「ジャパンキャットネットワーク」は彦根市、美しいひこね創造活動の登録市民団体となり、市の広報で紹介されました！

We promise you that we are personally pouring our hearts and souls into this effort. Let's keep up the good work, and together we can change the world. Might I add... Yes, we can!

Susan and David

<http://www.japancatnet.com/>

私たちは全力を尽くして良い結果に結び付けられるように努力していく事を皆さんにお約束します。皆で良い仕事をし維持していきましょう！そして一緒に世界を変えていきましょう！付け加えて良いですか？世界は変えられます！

スーザン&デービッド

日本語ページ: <http://www.japancatnet.com/j/>

We are in the process of registering our NPO with the prefectural government . It's quite a process, and not one we know much about. Luckily we have Miharu working on getting things in order, and we're hoping to get the ball rolling for the new year.

今現在、県の NPO の登録段階にきています。これが割りと厄介で、しかもあまり誰も詳しくなく…。幸いにもみはるさんが順序だてて進めてくれているので、年明けと共に事が動き始めれば良いなあ、と願っております。

Special thanks for Ayasan! 日英双方向翻訳 梅林彩さん、ありがとうございました！